

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Julio de 2019

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第44回はむら夏まつり

44º FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA (Dai 44 kai Hamura Natsumatsuri)

Fecha y hora: Sábado 27 y Domingo 28 de Julio, de 3:00 pm ~ 8:30 pm.

Lugar: salida Este y Oeste de la estación de Hamura y alrededores.

Restricción en la circulación de vehículos:

- ◆ En la salida Este : ambos días, de 2:00 pm ~ 9:00 pm.
- ◆ En la salida Oeste : ambos días, de 3:00 pm ~ 6:00 pm.

Informes: Hamura Natsumatsuri Jikkōinkai Jimukyoku, Sangyō Shinkōka, anexo 655.
Hamura shi Shōkōkai ☎042-555-6211.



*En el caso de que el Sábado 27 llueva, algunas de las atracciones se postergarán para el día siguiente.

*En el caso de que el Domingo 28 haga mal tiempo, se cancelará el evento.

*Para más información consulte el panfleto con los detalles del festival que se distribuirán el mismo día.

También se distribuirán anticipadamente en los establecimientos públicos.

EL TEMA DE ESTE AÑO ES "VITALIDAD" (Kotoshi no tema wa "ODORU")

En el lugar, habrán eventos e interpretaciones artísticas. Vengan a disfrutar del festival.

- ◆ Entretenimiento con el desfile de samba y el baile Mandō en el que bailan cargando el farol de flores.
- ◆ Iluminación colorida.
- ◆ Stamp rally donde se pueden ganar artículos de Hamurin.
- ◆ Un espacio especial para que los niños puedan apreciar el baile Samba de cerca.

PROGRAMACION DEL FESTIVAL DE VERANO DE HAMURA 44 (Dai 44kai Hamura natsu matsuri time schedule)

Sábado 27 de Julio (primer día) Eventos (salida Este)	
◆ Atracciones de apertura (presentación de bandas musicales de la escuela secundaria Hamura Dai 1)	3:00 ~ 3:15 pm
◆ Ceremonia de apertura	3:15 ~ 3:30 pm
◆ Desfile de jóvenes	3:40 ~ 4:10 pm
◆ Baile típico japonés (Minyō Nagashi)	4:10 ~ 4:50 pm
◆ Filas de faroles. Baile típico de Hamura (Ninba odori) (Mandō gyōretsu)	5:00 ~ 7:20 pm
◆ Baile típico Awa odori	7:30 ~ 8:00 pm

Domingo 28 de Julio (segundo día) Eventos (salida Este)	
◆ Desfile Samba (Mistokenchi Con Sereia)	3:40 ~ 4:15 pm
◆ Desfile (estudiantes del grupo de investigación de Brasil de la Universidad de Lengua Extranjera de Tōkyō)	4:25 ~ 5:00 pm
◆ Desfile (grupo ICU Lams)	5:10 ~ 5:45 pm
◆ Desfile (grupo Uniao dos amadores)	5:55 ~ 6:30 pm
◆ Atracción de clausura: Concierto de LIFriends	6:50 ~ 7:25 pm
◆ Ceremonia de clausura	7:25 ~ 7:40 pm

Sábado 27 de Julio (primer día)	
Eventos (salida Oeste)	
◆Presentación de bandas musicales de las escuelas primaria (Hamura Higashi, Hamura Nishi, Ozakudai, Musashino) , Secundaria: (Hamura Dai 3)	3:45 ~ 5:15 pm
◆Show de Samba	5:30 ~ 6:00 pm

Domingo 28 de Julio (segundo día)	
Eventos (salida Oeste)	
◆Presentación de bandas musicales de las escuelas primaria (Fujimi, Sakae, Shōrin)	
Secundaria: (Hamura Dai 2)	3:30 ~ 5:00 pm

OTROS EVENTOS	
Presentaciones en el sub escenario	Salida Este y Oeste: ambos días, 3:00 pm a 8:00 pm
Matsuribayashi de Hamura	Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm
Sociedad Comercial Festival de verano (salida Este)	Ambos días, 3:00 ~ 8:00 pm
Stand gourmet de Hamura (salida Oeste)	Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm
Stand de ayuda a la restauración	Ambos días, 3:00 ~ 8:30 pm
Pat golf	Día 28 de 4:00 ~ 7:00 pm
Gionbayashi	Día 28 de 5:00 ~ 7:00 pm
Show de monos	Ambos días (irregular)
Piscina de pelotas (salida Oeste)	Ambos días, 3:10 pm ~ *15 minutos por persona

ILUMINACION

Período: Viernes 19 ~ 26 de Julio, 7:00 pm ~ 11:00 pm.

Lugar: en el rotary de la salida Este y frente a la estación salida Oeste.

OMNIBUS GRATIS HASTA EL LUGAR DEL FESTIVAL (Kaijō made no muryō shuttle bus)

Habrá ómnibus gratis desde las 2:00 pm hasta las 9:30 pm desde algunos lugares de la ciudad.

Recorridos: ①Ruta Sakaechō - Ozaku ②Ruta Shinmeidai – Fujimidaira : número 4.

③Ruta Hanenaka - Hamura seki - Kawasaki –Seiryu : número 5 hasta las 3:00 pm.

④Ruta Ozaku Sakashita – Hanekami : número 6 a partir de las 3:00 pm.

*Detalles de los paraderos y horarios en la página oficial de la ciudad o en los panfletos.

RECORRIDO DEL OMNIBUS HAMURAN (Hamuran no unkō kukan wo henkō shimasu)

Habrá desvío del Hamuran para el control del tráfico los días del festival de verano.

SALIDA ESTE DE LA ESTACION DE HAMURA

■Higashi: los omnibuses que parten después de la 1:56 pm.

■Nishi: los omnibuses que parten después de las 2:52 pm.

■Ozaku: los omnibuses que parten después de la 1:49 pm.

■Chūō: los omnibuses que parten después de la 1:59 pm.

Los paraderos mencionados abajo que se encuentran dentro del área determinada para el festival no funcionarán.

1. Salida este de la estación(mapa ①).

■ Entrada de la escuela primaria Fujimi (mapa ②)

■ La entrada de la estación de Hamura (mapa ③).

*Los ómnibuses de todas las rutas del Hamuran pararán en Gonokami 1 chōme (mapa ④). El horario será igual al del paradero Hamura eki Higashi guchi.

SALIDA OESTE DE LA ESTACION DE HAMURA

Habrá desvío del Hamuran, Hamura Nishi 7 ~ 9.

Los paraderos que se encuentran dentro del área determinada para el festival no funcionarán.

■ Salida Oeste de la estación (mapa ⑤).

*En lugar de este paradero, use el siguiente: Nishitama Chiku Hogo Shikai Hamura Nishiguchi Kaigishitsumae (mapa ⑥), el horario será igual al del paradero de Hamura Eki Nishiguchi.

SUBSIDIO A LAS PERSONAS CON DISCAPACIDAD (Tōkyōto shōgaisha kyūyo home jigyō)

Servicio de ayuda, se pagará una parte de la estadía en establecimientos de descanso designados por Tōkyō.

Dirigido: personas que poseen la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de discapacidad mental (*ai no techō*), o seishin shōgaisha hoken fukushi techō y a un acompañante (un acompañante por persona).

Subsidio: cantidad máxima por una noche. ○Adultos: ¥6,490, ○niños: ¥5,770, ○acompañante (mayor de secundaria elemental que tenga capacidad para ayudar a la persona): ¥3,250.

Cantidad de veces: hasta 2 noches por persona por año (desde el 1 de Abril hasta el 31 de Marzo).

*El panfleto y el formulario se distribuye en el 1er piso de la municipalidad ventanilla Shōgai Fukushika.

Informes: Nihon Charity Kyōkai ☎03-3353-5942. Fax: 03-3359-7964.

HAMURIN SCRATCH 2019

A partir del 27 de Julio. 200,000 tarjetas para raspar alegrarán la ciudad de Hamura.

La Asociación de Comercio e Industria de la ciudad de Hamura, emitirá "Scratch Hamurín 2019" en solidaridad con la ciudad.

Podrá obtener un cupón para raspar por cada compra de 500 yenes en una tienda minorista o restaurante, en aproximadamente 200 tiendas de la ciudad (El límite superior para una compra es de 4 cupones).

Número de cupones ganadores:

100 piezas de 2019 yenes.

8,000 piezas de 300 yenes.

20,000 piezas de 100 yenes.

Los cupones ganadores se pueden usar como vale de compra en los locales comerciales registrados.

☆Por favor confirmar las tiendas afiliadas para el Scratch, ver el folleto que se repartirá con el boletín informativo de Hamura del 15 de julio.

Distribución de scratch y período de uso:

Desde el Sábado 27 de Julio hasta el día Viernes 20 de Septiembre.

*La distribución del scratch finalizará tan pronto se terminen los cupones.

Doble oportunidad con el cupón no premiado "Hamurín Gran Lotería"

Tendrá oportunidad de ganarse un premio de lujo, presentando 10 cupones no premiados y participando en el sorteo.

Lugar de aplicación: 50° Festival Industrial de la ciudad de Hamura (Sábado 2 y Domingo 3 de Noviembre).

Distribución de los cupones y lugar de reunión: Festival Industrial de Hamura y podrá descargarlo con anticipación desde la página web de la ciudad de Hamura.

☆ Por favor, consulte el sitio web de la Cámara de Comercio de la ciudad de Hamura para mayores detalles.

<http://www.hamura-sci.jp/>

Informes: Cámara de Comercio de la ciudad de Hamura ☎ 042-555-6211.

TOUR PARA VISITAR LOS LUGARES FAMOSOS DE HAMURA Y FUSSA (Hamura/Fussa meisho, shiseki meguri tour)

Fecha y hora: Viernes 19 de Julio (recepción a partir de las 7:45 am).

Lugar: bajando la escalera de la salida Oeste de la estación de Hamura (se llevará a cabo con llovizna).

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

Costo: 1,500 yenes (incluye almuerzo y seguro).

Inscripciones e informes: hasta el Martes 16 de Julio, 5:00 pm por teléfono o directamente a Hamurashi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

11° PRESENTACION DE LA ORQUESTA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MUSICA

(Dai 11kai kokuritsu ongaku daigaku brass orchestra ensōkai)

Fecha y hora: Sábado 28 de Septiembre, 1:30 pm (el lugar estará abierto a partir de la 1:00 pm).

Lugar: Yutorogi, hall principal.

Capacidad: 854 personas (todos los asientos enumerados).

Entrada: adultos 1,000 yenes, estudiantes gratis.

Venta de entradas: a partir del Lunes 15 de Julio, 9:00 am ~ 8:00 pm.

*Descanso los Lunes que no son feriados.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707 / NPO Hōjin Tama no seishōnen wo sodateru kai ☎090-5195-3030.

水害・土砂災害の防災情報「警戒レベル4」で全員避難

INUNDACION, DESPRENDIMIENTO DE TIERRA Y ARENA

(Suigai, dosha saigai no bōsai jōhō "keikai level 4" de zenin hinan)

Evacuar todos en el "Estado de Alerta 4"

Utilizamos el "Estado de Alerta" para decretar avisos de evacuación.

Informes Sección de Prevención de Desastres y Seguridad, anexo 211.

En la ciudad, cuando se teme inundación del río y hay necesidad de evacuar, se emitirá un aviso de evacuación, etc. se adjunta un "Estado de Alerta" que la Oficina de información del Clima para la prevención de desastres del país y la ciudad publican en cinco fases o niveles. Se usará en el momento de evacuar.

Momento de Evacuar:

"Estado de Alerta Nivel 5" Ya se produjo el desastre.

"Estado de Alerta Nivel 4" Todas las personas deben evacuar a un área segura (Orden de la ciudad).

"Estado de Alerta Nivel 3" Personas mayores adultas que les toma mayor tiempo para evacuar, son evacuados (Orden de la ciudad).

"Estado de Alerta Nivel 2" Verificar los procedimientos para evacuar (Anuncio de la Agencia Meteorológica).

"Estado de Alerta Nivel 1" Prepararse para tomar actitud (Anuncio de la Agencia Meteorológica).

*En el "Nivel 5 del Estado de Alerta" en este caso ya se ha producido el desastre es algo que no siempre sucederá.

Cuando se emita "Nivel 3 ó 4 del Estado de Alerta" se evacuará por seguridad.

Llamaremos de esta manera

Notificaremos a los ciudadanos el nivel del estado de alerta y la información de evacuación a través de la radio difusora de prevención de desastres, correos urgentes, entrega de correos de la ciudad (E.Mail), página oficial de la ciudad, etc.

Por ejemplo "Nivel 4 del Estado de Alerta"

Esta es la ciudad de Hamura, en el distrito ●●●la zona ■■■, se emitió un aviso de evacuación de Nivel 4 del Estado de Alerta, debido al peligro; se pide evacuar a su familia lo antes posible. El destino de evacuación es la ▲▲escuela primaria

Preguntas y Respuestas

P) La información meteorológica sobre prevención de desastres se ha difundido ¿Qué debo hacer cuando aún no hay información de evacuación?

A) En la ciudad, decidimos emitir información de evacuación basada en información diversas. Si es necesario, tome las medidas de evacuación adecuadas a su propia discreción, considerando la información sobre la prevención de desastres con el objetivo de proteger su vida.

P) Si bien ya se ha emitido "información equivalente al nivel 4 de estado de alerta" por inundación, se ha emitido "información equivalente al nivel 3 de alarma" en caso de desastre, pero el nivel inundaciones también se ha reducido de 4 a 3, etc.

A) Las inundaciones siguen siendo 4 y significa que se agregó la alerta 3 de desastres de tierra y arena. El área debe estar alerta tanto por las inundaciones como por los desbordamientos de tierra y arena.

AVISO SOBRE LA VENTA DE VALES PARA COMPRAS "PREMIUM HAMURA" (Hamurashi premiumtsuki shōhinken hanbai no oshirase)

Precio de venta: un talonario de 4,000 yenes (10 cupones de 500 yenes).

*Aprovechará 1,000 yenes.

*Se necesita el cupón expedido por la ciudad para hacer el cambio con los vales. Para más información consultar la página web de la ciudad.

Quienes podrán comprar los vales:

○Personas con exención de impuesto de la ciudad (La aplicación es necesaria).

Las personas que el primero del mes de Enero de 2019 estén registrados en la ciudad y el impuesto municipal (tasa per cápita) del presente año original fiscal no está sujeto a impuestos.

* Se excluye a las personas que son dependientes y a aquellos que reciben asistencia social.

* En el caso que desee comprar los vales, deberá hacer la aplicación por correo del boleto para intercambiar el vale de compra. Los que se consideren aptos serán notificados a finales de Julio.

* Después de presentar la solicitud en recepción, a la persona objetivo se le enviará un cupón a fines del mes de Septiembre.

○Hogares que cuidan niños (La aplicación es innecesaria).

El jefe de hogar con niños (menores de 3 años de edad) nacidos entre el 2 de Abril del 2016 hasta el 30 de Septiembre del 2019.

*Las personas que estaban registradas en la ciudad el 1 de Junio. Se enviará el cupón a finales de Septiembre. (Si nació después del 2 de Junio, se verificará el registro de residentes el 31 de Julio y el 30 de Septiembre y se enviará el cupón.

Cantidad límite de ventas:

Precio de venta 20,000 yenes (25,000 yenes por persona).

*Dirigido a las familias con niños menores. La unidad del vale de compra es un talonario, se podrá adquirir hasta la cantidad límite establecida.

Período de la venta y uso de los cupones:

A partir del 1 de Octubre del 2019 hasta el 29 de Febrero del 2020.

Tan pronto como se decida, le informaremos en el sitio oficial de la ciudad, en los cupones de compra, volantes, etc.

Consulta sobre el vale de compra Premium Hamura

Período: A partir del Martes 16 de Julio hasta el Viernes 29 de Noviembre.

Lugar: Municipalidad de Hamura, sala de reunión 201 en el segundo piso.

Línea especial: ☎0570-020-386.

Horario de recepción: 9:00 am a 11:30 am y de 1:30 pm a 4:30 pm.

*Excepto los Sábados, Domingos y días festivos.

Tomar precauciones a los fraudes, etc.

En la venta de los vales de compra Premium, el municipio y la Asociación de Comerciantes no le pedirán en absoluto que haga lo siguiente.

○Solicitud de transferencia, pago de gastos por banco.

○Solicitar envío de dinero efectivo en el cajero automático.

Informes: Kikaku Seisakuka, anexo 367.

EXPOSICION DE LA CULTURA DE KIRGUISTAN (Kirugisu no dentō ya kurashi ga kanjirareru tenji)

La ciudad de Hamura ha sido registrada como ciudad de acogida de la República de Kirguistan.

En esta exposición podremos apreciar las yurtas (casas fáciles de transportar) y los trajes típicos, aprendamos más sobre este país con el que de ahora en adelante tendremos más oportunidades de relacionarnos.

Período: Miércoles 14 ~ Domingo 18 de Agosto, 9:00 am ~ 5:00 pm. (El último día hasta las 7:00 pm).

Lugar: Yutorogi, tenjishitsu.

キルギス共和国の美味しい料理を作ろう！

COCINA DE KIRGUISTAN

(Kirugisu kyōwakoku no oishii ryōri wo tsukurō!)

Fecha y hora: Domingo 6 de Octubre, 5:00 pm ~ 7:30 pm.

Lugar: Community Center chōri kenshūshitsu.

Dirigido: residentes, trabajadores, estudiantes de la ciudad. *No pueden asistir niños como acompañantes.

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción). **Costo:** 500 yenes (por los ingredientes).

Llevar: pañolón para el cabello y delantal.

Inscripciones e informes: a partir del Lunes 26 de Agosto ~ Viernes 27 de Septiembre por teléfono, correo electrónico ó directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632.

✉ s107000@city.hamura.tokyo.jp

スイミングセンター

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center ☎042-579-3210)

★PILATES

Fecha y hora: todos los Viernes, 9:30 am ~ 10:30 am. **Lugar:** kaigishitsu 2.

Dirigido: estudiantes de secundaria elemental y mayores.

Capacidad: 20 personas.

Costo: 800 yenes por clase.

Llevar: ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida.

Inscripciones: el mismo día en la recepción del sauna en el 2do piso.

UTILICEMOS EL CENTRO DE NATACION

Este estará abierto como habitualmente. Descanso los Lunes que no son feriados.

Tiene una piscina de 25m y una piscina para niños con un pequeño tobogán.

Horario: 8:40 am ~ 10:00 pm.

証明書の交付が一時停止します

SUSPENDERAN SERVICIO DE MAQUINA EXPENDEDORA DE CERTIFICADOS

(Shōmeisho no kōfu ga ichiji teishi shimasu)

Se suspenderán algunos servicios debido al cambio de máquinas.

Municipalidad:

Fecha y hora: Sábado 24 y Domingo 25 de Agosto, todo el día.

*Se suspenderá la expedición de registro civil familiar, individual, enmendaciones, certificado de identidad, certificado de recepción.

Tiendas de conveniencia:

Fecha y hora: Viernes 23 de Agosto a partir de las 5:00 pm. Sábado 24 y Domingo 25 todo el día.

*Se suspenderá la expedición de certificado de domicilio, certificado de registro de sello, registro civil familiar, certificado de impuestos (exención).

Máquinas expendedoras:

Fecha y hora: Viernes 23 de Agosto a partir de las 5:00 pm. Sábado 24 y Domingo 25 todo el día.

*Se suspenderá la expedición de certificado de domicilio, certificado de registro de sello, registro civil familiar.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su cooperación.

Informes: Shiminka Uketsuke kakari, anexo 133.

ひとり親家庭の就職・転職を応援します！母子・父子自立支援プログラム策定事業

AYUDA EN LA BUSQUEDA LABORAL PARA PADRES SOLTEROS

(Hitori oyakatei no shūshoku·tenshoku wo ōen shimasu)

Dirigido a las madres y padres solteros que estén recibiendo el subsidio por crianza (Jidō Fuyō Teate). Pueden realizar consultas gratuitas al consejero de soporte para la independencia, quien le ayudará a trazar un esquema para la búsqueda laboral, diseñado para cada uno.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239.

CARRERA DE RELEVOS LLEVANDO LA ANTORCHA DE LAS OLIMPIADAS DE TOKYO (Tōkyō 2020 olympic seika relay)

La antorcha recorrerá las 62 ciudades de Tōkyō, durante 15 días, a partir del 10 ~ 24 de Julio y llegará a Hamura el 13 de Julio del 2020.

■Convocatoria de personas que deseen participar en la carrera de relevos llevando la antorcha olímpica.

Período de convocatoria: Lunes 1 de Julio ~ Sábado 31 de Agosto.

Distancia a correr por persona: aproximadamente 200m.

Condiciones:

-personas nacidas antes del 1 de Abril de 2008.

-personas que tengan alguna relación con Tōkyō.

*Para más información consultar la página web: <https://www.tokyo-runner.jp>

Informes: Tōkyō To Seika Runner Senkō Jimukyoku ☎03-6277-2459 (9:00 am ~ 6:30 pm).

CONVOCATORIA PARA ESTUDIAR EN HŌSŌ DAIGAKU (Hōsō daigaku 10gatsu nyūgakusei boshū)

Convocatoria a estudiantes para el segundo período del año 2019 (entrada en Octubre). En esta universidad los cursos los pasan en la televisión ó en internet.

Período de solicitud:

□Primera vez: hasta el Sábado 31 de Agosto.

□Segunda vez: hasta el Viernes 20 de Septiembre.

*Si es necesario le enviaremos el panfleto gratis. Si tiene alguna pregunta puede llamar por teléfono o visitar la página web.

Informes: Hōsō Daigaku Tōkyō Tama Gakushū Center ☎042-349-3467.

SILVER JINZAI CENTER (☎042-554-5131)

■CURSO DE VERANO DE CIENCIAS NATURALES (Kaki rika kyōshitsu)

Dirigido a los estudiantes que no saben como estudiar este curso. Se les preparará también para el examen del colegio del 2do período. Para eso primero deben de comprender lo básico.

Fecha y hora: todos los Miércoles y Viernes a partir del 31 de Julio ~ 23 de Agosto, 9:30 am ~ 11:00 am (8 veces en total).

Lugar: kenshūshitsu

Dirigido: alumnos de 3ro de secundaria elemental.

Capacidad: 3 personas cada día.

Costo: ¥1,000 por día.

*Reunión explicativa y demostración gratuita el Viernes 26 de Julio, 9:30 am ~ 11:00 am.

APRECIACION DE LA FLOR DE LOTO (Kodai hasu wo tanoshimu kanreikai)

Este evento se realiza desde fines de Julio hasta comienzos de Agosto para apreciar las flores de loto. El club de agricultores sucesores en el cultivo de Ōga hasu, dicen que es una leyenda y símbolo de longevidad. En este evento dan de tomar bebidas alcohólicas ó no alcohólicas por el tallo de la flor. También habrá venta de verduras frescas.

Fecha y hora: Sábado 3 de Agosto. *Se llevará a cabo en caso de llovizna.

Venta de verduras: 6:30 am ~ 7:30 am.

Beber por el tallo: 6:30 am ~ 8:00 am. *Este último cuesta 100 yenes por vez.

Lugar: Negaramimae suiden.

Informes: Sangyō Shinkōka Nōsei kakari, anexo 663 / Hamura shi Kankō Kyōkai ☎042-555-9667.

FESTIVAL INFANTIL DE MUSICA, INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Nihon, Austria shūkō 50 shūnen kinen 「Kodomo Kokusai Kōryū Ongakusai」)

Fecha y hora: Lunes 14 de Octubre (feriado), 5:00 pm ~ 7:00 pm (el lugar estará abierto a las 4:30 pm).

Lugar: Yutorogi, sala principal (todos los asientos enumerados).

Capacidad: 800 personas (general 400 personas, invitados 400 personas).

*No podrán asistir niños en edad pre-escolar.

Costo: ¥1000.

Solicitud de las invitaciones gratuitas: a partir del Lunes 15 de Julio ~ Viernes 6 de Septiembre, 9:00 am ~ 8:00 pm a Yutorogi.

Venta de entradas: a partir del 15 de Julio, 9:00 am ~ 8:00 pm directamente en Yutorogi.

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.

1歳児教室「1歳ちゃん集まれ〜!」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(1saiji kyōshitsu "1sai chan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 23 de Julio, 10:30 am a mediodía. Recepción a partir de las 10:00 am.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: padres con hijos de 1 año a 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que no hayan participado antes). * No podrán participar otros niños, ni los hermanos.

Capacidad: 20 personas (por orden de reserva).

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (Kenkō boshi techō).

Inscripciones: por teléfono o personalmente a Kosodate Sōdanka Sōdan kakari, anexo 693.

ゆとりぎ

YUTOROGI

(Yutorogi ☎042-570-0707)

LUGAR PARA ESTUDIAR (Gakushū no ba kaihō)

Durante las vacaciones de verano pueden usar el salón de manualidades (sōsakushitsu) libremente para estudiar.

Período: Martes 23 de Julio al Domingo 25 de Agosto (los Lunes estará cerrado).

Hora: 9:00 am a 5:00 pm (estará cerrado desde el mediodía a 1:00 pm).

*Hay días en que el salón ya está reservado, para más detalles consultar el mismo día.

郷土博物館

MUSEO KYODO

(Kyōdo hakubutsukan ☎042-558-2561)

Mini exhibición "Los capullos de los gusanos de seda y nuestra vida" (Mini tenji "Mayu to watashi tachi no kurashi")

Período: Sábado 20 de Julio ~ 31 de Agosto. **Lugar:** orientation hall.

*El sábado 17 de Agosto se llevará a cabo un taller donde podrán experimentar como se extráe el hilo del capullo de los gusanos de seda. Para más información consultar el boletín de Hamura del 1 de Agosto.

図書館

BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

ABRIRA MAS TEMPRANO DURANTE EL VERANO (Kaki sōchō kaikan no oshirase)

Período: Jueves 1 ~ Sábado 31 de Agosto, 9:30 am ~ 8:00 pm.

*Estará cerrado los días Lunes que no son feriados y el Jueves 15 de Agosto.

Biblioteca Ozakudai 10:00 am ~ 5:00 pm.

*Estará cerrado los días Lunes, el Domingo 11 y Jueves 15 de Agosto.

CAMBIARA EL IMPORTE MAXIMO DE AUTOPAGO DEL SISTEMA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS PARA PERSONAS CON DISCAPACIDAD FISICA

(Shinshin shōgaisha iryōhi josei seido marushō no jikofutan jōgengaku ga kawarimasu)

El límite superior de la carga de las tarifas impositivas municipales del sistema de subsidio de gastos médicos para personas discapacitadas, cambiará a partir del 1 de Agosto.

■Carga parcial y cantidad límite máxima.

Carga parcial			Límite de sobrecarga *1
Personas con discapacidad que pagan el impuesto municipal	Consulta externa	10%	18,000 yenes/ mes (Límite anual máximo de 144,000 yenes/ año*2)
	Hospitalización	10%	57,600 yenes/ mes (Varias veces 44,400 yenes/ mes *3)

*1 ... Cuando el monto de la carga durante un mes en la misma institución médica llega al monto que aparece en la tabla, no le cobrarán en esa institución médica ese mes.

*2 ... La atención en consultorio se establece en un límite máximo de 144,000 yenes por año.

*3 ... Si llega a la cantidad máxima 3 veces o más en los últimos 12 meses, el límite de sobrecarga será "Varias veces" a partir de la 4ta vez la cantidad máxima se reducirá a 44,400 yenes.

*No hay cambios en la exención de impuestos municipales.

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 174 / Tōkyōto Fukushi Hokenkyoku Iryō Joseika ☎03-5320-4571.

PROHIBIDO FUMAR EN LAS CALLES

(Poisute kinshi! Shinai zeniki de mana up)

En la ciudad se está trabajando para hacer cumplir las normas sobre las limitaciones de tirar las colillas de cigarrillos, así como dejar los excrementos de perros. Vamos a conservar los modales para hacer de Hamura una ciudad donde la gente pueda vivir tranquila y saludable.

Restricciones:

En toda la ciudad:

X No botar basura, ni colillas de cigarros al piso. X No dejar excrementos de perro en la calle.

En las áreas prohibidas:

X No fumar en las áreas prohibidas. *Fumar en los lugares autorizados.

Precauciones:

Si va fumar en la calle, así sea fuera de las áreas prohibidas, debe cumplir con lo siguiente.

▲No molestar, ni hacer cosas peligrosas en los alrededores.

▲Si son lugares donde no hay instalados basureros para cigarros, debe cargar su cenicero portátil.

*Los cigarros que no requieren fuego, no son objeto de las restricciones. Sin embargo, es mejor hacer uso de las áreas designadas para fumar.

Sanción: las personas que no cumplan con los reglamentos, deberán pagar el monto de 5,000 yenes.

Informes: Kankyō Hozenka, anexo 226.

SOLTANDO LOS FAROLES DE AGRADECIMIENTO Y ESPERANZA

(Dai 37kai Hamura tōrōnagashi)

Esto es un evento tradicional. Se sueltan los faroles en el río como agradecimiento a la vida y aspirando a tener un futuro feliz. Ese mismo día pueden escribir sus deseos en el farol (¥1,000) y soltarlo.

Fecha y hora: Sábado 3 de Agosto, 6:30 pm a 8:00 pm.

*En caso de lluvia se postergará para el Domingo 4 de Agosto.

Lugar: Parque Miyanoshita Undō (habrá estacionamiento).

Informes: Hamura Tōrōnagashi Jikkō Iinkai ☎090-4932-9181 (Mochizuki).

VOTEMOS POR HAMURIN (Hamurin o minna de ōen shiyō!)

Hamurin participará en el concurso de muñecos mascotas 「Yurukyara grandprix」. El año pasado obtuvo el puesto 51. Este año su objetivo es llegar más alto. Para tener más votos necesitamos la cooperación de todos desde el 1 de Agosto. Se puede votar usando el smart phone o desde la computadora. La votación comenzará a las 10:00 am del 1 de Agosto, se puede votar 1 vez desde cada dirección de e-mail. Votemos todos los días!

SEGUNDA TARJETA DE HAMURIN

Se distribuirá la tarjeta a las personas que voten por Hamurin

Fecha de distribución: a partir del Sábado 27 de Julio.

*Para más información sobre los lugares de distribución y como ser miembros del club de fans, consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: City Promotion Suishinka, anexo 399.

GUIA DE GRUPOS QUE REALIZAN ACTIVIDADES EN LA CIUDAD (Shimin katsudō, shōgai gakushū ni katsuyō shite kudasai)

●Guía de grupos que realizan actividades (Shimin katsudō dantai gaido, dantai, circle gaido)

Guía donde se presentan los variados grupos activos en la ciudad. Actividades, voluntarios, actividades educativas, como deportes, idiomas, manualidades, canto, danzas, etc.

Informes: Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632 / Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

●Guía de gente de Hamura (Hamurajin net gaido)

Puede encontrar personas con los conocimientos y habilidades que necesita. Lo pueden utilizar los residentes, trabajadores y estudiantes de la ciudad.

Ejemplo de las habilidades: sobre crianza, ikebana, tejido, danzas, salud, observar la naturaleza, atrapar insectos, magia, deportes de todo tipo, idiomas, etc.

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.

●Charlas especiales e importantes para la vida diaria (Machizukuri demae kōza)

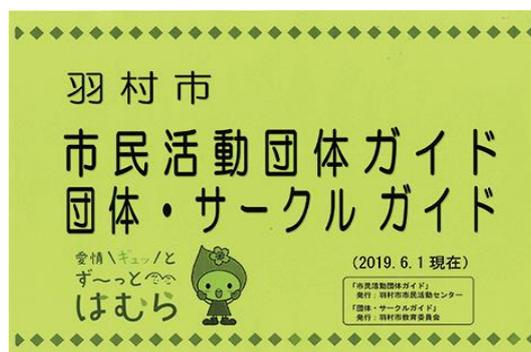
La ciudad envía a un especialista sobre el tema para la charla. Es necesario reunir más de 10 personas. Los participantes deben ser residentes, trabajadores ó estudiantes de la ciudad.

Ejemplos: leer cuentos para padres e hijos, charlas sobre primeros auxilios, charlas sobre desastres naturales y que hacer para protegernos.

Para las charlas especiales de machizukuri demae kōza, debe solicitar con anticipación.

Las guías las pueden encontrar en la municipalidad con el nombre de “Shimin katsudō dantai gaido”, “Hamurajin net gaido” y “Machizukuri demae kōza”.

Informes: Shōgai Gakushū Sōmuka Shōgai Gakushū Suishin kakari, anexo 363.



**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS
(7 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
JULIO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
15	Lun	Yanagida Iin	042-555-1800	Takamizu Byōin (Mizuho)	042-557-0028	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	042-555-7904
21	Dom	Futaba Clinic	042-570-1588	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	042-555-3139
28	Dom	Matsubara Naika Iin	042-554-2427	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Inagaki Shika	042-555-6018

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.
 "Himawari" Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **"Himawari" ☎03-5285-8181** (en español 9:00 am a 8:00 pm).

**PAGINA DE LOS NIÑOS
(Kodomo no pēji)**

★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

■CASA DEL TERROR (Obake yashiki)

Fecha y hora: Domingo 21 de Julio, ①10:00 am a 11:30 am, ②1:30 pm ~ 3:00 pm.

Dirigido: niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria.

*Niños en edad preescolar venir acompañados de sus padres.

Capacidad: 40 personas (por orden de llegada)

■DIA DEL DEPORTE "BOCCHA" (Sports no hi "boccha" wo shiyō)

Fecha y hora: Miércoles 24 de Julio, 3:00 pm ~ 4:00 pm.

Dirigido: estudiantes de primaria y secundaria elemental.

★CENTRO RECREATIVO NISHI ☎042-554-7578 (Día de descanso: Martes)

■JUGUETES HECHOS A MANO "KURUKURU FLYER" (Tezukuri omocha kyōshitsu "kurukuru flyer")

Fecha y hora: Sábado 10 de Agosto, ①10:00 am, ②1:00 pm.

Dirigido: niños en edad preescolar hasta estudiantes de primaria.

★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 4 de Agosto, 10:30 am a 11:30 am.

Lugar: kōzashitsu 1.

Películas: "Kokoro no hanataba", "Tanabata monogatari", "Chiisana viking Bikke Harubaru no takarabako"
 (Cabe la posibilidad de que las películas cambien).

★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (Ohanashikai)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 17 de Julio, 11:00 am.

Narración de "Jōzu jōzu"

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 10 de Agosto, 11:00 am.

Narración de "Koneko no Shirochan"

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 20 de Julio, 11:00 am.

Narración de "Akai rōsoku".

FUJIMIDAIIRA BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

Fecha y hora: Miércoles 24 de Julio, 3:00 pm.

Narración de "Darumachan to kaminarichan".

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS
 DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA, 1:00 PM A 4:00 PM
 POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**